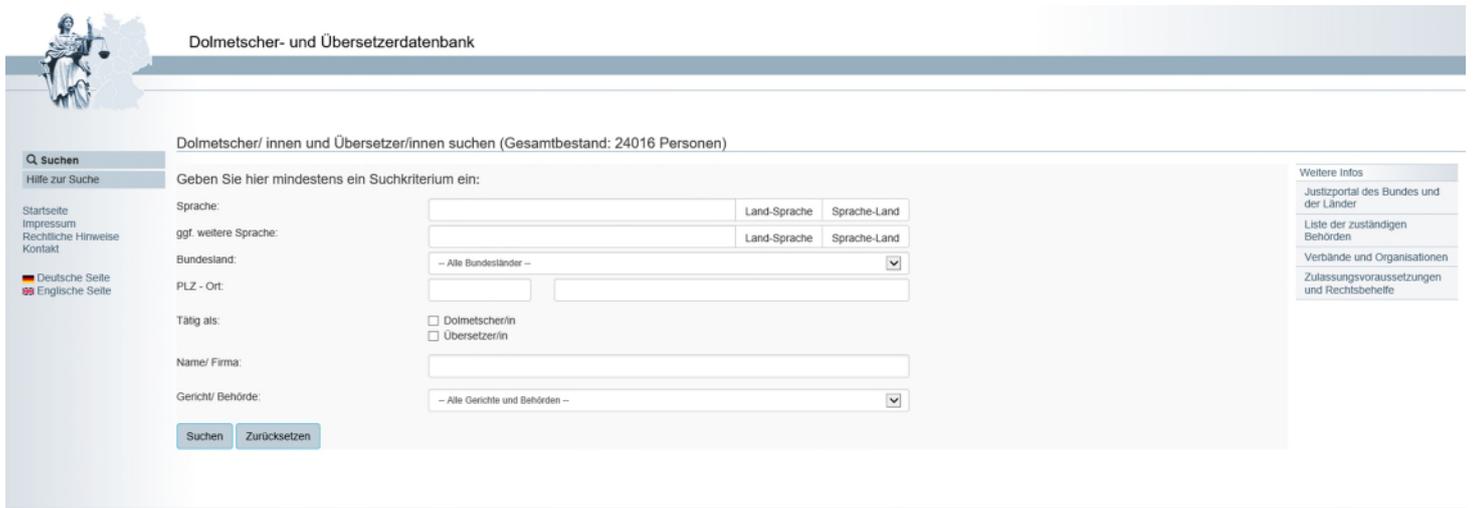


## Hilfe zur Suche

In der Dolmetscher- und Übersetzerdatenbank sind alle Dolmetscherinnen und Dolmetscher (im Folgenden kurz: Dolmetscher) sowie Übersetzerinnen und Übersetzer (im Folgenden kurz: Übersetzer) verzeichnet, die in den einzelnen Ländern der Bundesrepublik Deutschland allgemein beeidigt, öffentlich bestellt bzw. allgemein ermächtigt sind. Die Datenbank ist in ihrer Funktionalität darauf angelegt, schnell geeignete Dolmetscher und Übersetzer für eine bestimmte Sprache aufzufinden.

Um die Suchmaske aufzurufen, klicken Sie auf die Schaltfläche . Sodann erscheint folgende

### Suchmaske:



The screenshot shows the search interface of the 'Dolmetscher- und Übersetzerdatenbank'. At the top, there is a header with a logo of a person holding scales and the text 'Dolmetscher- und Übersetzerdatenbank'. Below the header, the search title is 'Dolmetscher/ innen und Übersetzer/innen suchen (Gesamtbestand: 24016 Personen)'. The main search area contains the instruction 'Geben Sie hier mindestens ein Suchkriterium ein:' followed by several input fields: 'Sprache:' with two sub-fields 'Land-Sprache' and 'Sprache-Land'; 'ggf. weitere Sprache:' with two sub-fields 'Land-Sprache' and 'Sprache-Land'; 'Bundesland:' with a dropdown menu showing '-- Alle Bundesländer --'; 'PLZ - Ort:' with two input fields; 'Tätig als:' with checkboxes for 'Dolmetscher/in' and 'Übersetzer/in'; 'Name/ Firma:' with a single input field; and 'Gericht/ Behörde:' with a dropdown menu showing '-- Alle Gerichte und Behörden --'. At the bottom of the search area are two buttons: 'Suchen' and 'Zurücksetzen'. On the left side, there is a navigation menu with 'Suchen' and 'Hilfe zur Suche' highlighted, and links for 'Startseite', 'Impressum', 'Rechtliche Hinweise', 'Kontakt', 'Deutsche Seite', and 'Englische Seite'. On the right side, there is a 'Weitere Infos' section with links to 'Justizportal des Bundes und der Länder', 'Liste der zuständigen Behörden', 'Verbände und Organisationen', and 'Zulassungsvoraussetzungen und Rechtsbeihilfe'.

### Suchkriterien bestimmen

Es ist mindestens ein Suchkriterium auszuwählen. Sie haben die Möglichkeit, ein Bundesland, ein Gericht bzw. eine Behörde auszuwählen, indem Sie den Pfeil neben dem jeweiligen Feld anklicken. Innerhalb der weißen Eingabefelder können Sie Suchkriterien eintragen, um nach bestimmten Dolmetschern oder Übersetzern durch Eingabe von Name/Firma (Nachname, Vorname, Firma, Namensbestandteil) und/oder des Ortes bzw. der Postleitzahl zu suchen. Name/Firma sowie Ort und Postleitzahl müssen nicht vollständig eingegeben werden, es genügen mindestens drei Buchstaben für den Ort sowie zwei Zeichen für Name/Firma und die Postleitzahl. Die Eingabe eines \* als Ersatz für die fehlenden Buchstaben bzw. Ziffern ist nicht erforderlich.

Um nach Dolmetschern oder Übersetzern für eine bestimmte Sprache zu suchen, geben Sie in das weiße Feld den bzw. die Anfangsbuchstaben der gewünschten Sprache ein. Nach Eingabe von drei Buchstaben erscheint eine Auswahlliste, aus der Sie die entsprechende Sprache wählen können. Sofern Sie sich unsicher sind, nach welcher Sprache Sie suchen wollen, können Sie die Schaltflächen  bzw.  anklicken. Dort erhalten Sie Informationen darüber, in welchem Land welche Sprachen gesprochen werden bzw. in welchen Ländern eine bestimmte Sprache verbreitet ist. Wenn Sie in den Listen fündig geworden sind, können Sie auf die betreffende Sprache klicken, sie wird dann automatisch in das Suchfenster übernommen.

Die Suche nach zwei Sprachen gleichzeitig ist ebenfalls möglich. Diese Suche wirft Treffer aus, bei denen Dolmetscher bzw. Übersetzer für beide Sprachen allgemein beeidigt, öffentlich bestellt bzw. allgemein ermächtigt sind.

Es ist auch möglich, nach einer Person zu suchen, die nur als Dolmetscher oder nur als Übersetzer tätig ist, also nicht beide Tätigkeiten gleichzeitig ausübt. Hierzu klicken Sie das entsprechende Optionsfeld unter **Tätig als:** an.

## Suchvorgang einleiten

Nachdem Sie die Suchkriterien eingegeben haben, klicken Sie auf die Schaltfläche **Suchen**, um den Suchvorgang zu starten. Das Programm zeigt nun unter dem Suchfenster diejenigen Datensätze an, auf die Ihre Auswahlkriterien zutreffen, oder es erscheint eine Meldung, dass bei den verwendeten Suchkriterien keine Ergebnisse gefunden werden konnten. Am Seitenanfang kann die Anzahl der Treffer pro Seite auf 5, 10, 25, 50, 100 oder 1000 eingestellt werden. Die Treffer werden in zufälliger Reihenfolge angezeigt. Sie haben aber auch die Möglichkeit, die Sortierung durch Auswahl aus dem Drop-Down-Feld oder durch Anklicken der Überschrift der jeweiligen Spalte der Trefferliste nach Nachname, Vorname, PLZ oder Ort zu ändern. Mit dem Feld rechts über der Trefferliste „Suchen “ können Sie die Suche innerhalb der Trefferliste verfeinern.

**Dolmetscher- und Übersetzerdatenbank**

Dolmetscher/ innen und Übersetzer/innen suchen (Gesamtbestand: 24016 Personen)

Geben Sie hier mindestens ein Suchkriterium ein:

Sprache:  Land-Sprache  Sprache-Land

ggf. weitere Sprache:  Land-Sprache  Sprache-Land

Bundesland:

PLZ - Ort:

Tätig als:  Dolmetscher/in  Übersetzer/in

Name/ Firma:

Gericht/ Behörde:

**Suchen** Zurücksetzen Druckansicht

Ihre Suche führte zu folgenden Ergebnissen (Für weitergehende Angaben klicken Sie auf einen Eintrag!):  
Die Reihenfolge der angezeigten Datensätze ist zufällig. Eine andere Sortierung bitte hier auswählen:

1 bis 3 von 3 Einträgen

10

Nachname	Vorname	Sprachen	PLZ	Ort	Straße	Telefon
Naervig-Jensen	Stig	Dänisch, Norwegisch, Schwedisch	12623	Berlin	Wilhelmsmühlenweg 197	030/85978492 0175 54 85 206
Kastner	Hanne	Dänisch	14163	Berlin	Sven-Hedin-Platz 2	030/8131930
Rasmussen	Tanja	Dänisch, Englisch	10967 10967	Berlin Berlin	Müllenhofstraße 12 Dieffenbachstr. 52	030/6939304 030/6943458

« < 1 > »

## Suchergebnisse auswerten

Wenn Sie die Suche nicht mehr verfeinern und einen der gefundenen Dolmetscher bzw. Übersetzer auswählen wollen, klicken Sie auf die entsprechende Zeile. Es öffnet sich dann der komplette Datensatz, in dem alle Details des Eintrags sichtbar werden.

The screenshot shows a web interface for a database of interpreters and translators. The main content area displays the profile of 'Ausgewählte Person: Tanja Ramussen'. The profile is organized into several sections:

- Personendaten:** Includes fields for Name (Tanja Ramussen), Adresse (Hörsbühlstr. 15, 10407 Berlin), E-Mail, Internet-Adresse, Mithras, Telefon, Fax, and Geburtsdatum.
- Geschäftsdaten:** Includes fields for Firma (Dolmetscher AG, 10407 Berlin), Mithras, Telefon, Fax, and Geburtsdatum.
- Wichtige Infos:** Includes Berufsausbildung (Dolmetscherin und Übersetzerin), Serviceseiten, and Berufsjahre (Fangjahr / Beruf / Zertifikatsjahre).
- Dänisch:** A table with columns for 'Dolmetscherin', 'Datum von - bis', 'Übersetzerin', and 'Datum von - bis'. It lists 'Allgemein besetzt' (checked), 'Öffentlich besetzt', and 'Ermittelt' (checked). It also includes a section for 'Vorübergehende Ausbildung' with a table for 'Beruf in Niederlassungsgebiet nicht registriert?' and 'Berufsjahre (Ermittlungsjahr - Beendigung nicht erfolgt)'. A note states 'Berichte des Niederlassungsgebietes'.
- Englisch:** A similar table with 'Dolmetscherin', 'Datum von - bis', 'Übersetzerin', and 'Datum von - bis'. It lists 'Allgemein besetzt' (checked), 'Öffentlich besetzt', and 'Ermittelt' (checked). It also includes a section for 'Vorübergehende Ausbildung' with a table for 'Beruf in Niederlassungsgebiet nicht registriert?' and 'Berufsjahre (Ermittlungsjahr - Beendigung nicht erfolgt)'. A note states 'Berichte des Niederlassungsgebietes'.

At the bottom left, there are buttons for '← Zurück' and 'Druckansicht'.

## Neue Suche starten

Um eine neue Suche zu starten, klicken Sie auf die Schaltfläche **Zurücksetzen**. Hierdurch werden alle Suchfelder geleert und Sie können neue Suchkriterien auswählen.

## Drucken

Sowohl die Trefferübersicht als auch die Detailanzeige können ausgedruckt werden.